

EDITORIAL

Bouna novalla

Prâo sù que lâi a la tota Bouna Novalla que lè z'andze l'ant apportâie et que berdzî et mâdze l'ant reçuva. No vo cosein de l'oûre, de l'accutâ et de la reçâidre po vo et lè voûtrè.

Mâ lâi a assebin 'nna bouna novalla po lè z'abounâ de nôutron Conteû. L'a vityù dzà onn'annâie; l'a paru avoué lè retaa que vo séde et que, ora, no z'ein rattrapâ. À tot, faut on coumeincemeint, et faut adî tsertsî dâi soluchon. No z'ein vouâtî lè compto de l'adminstrachon de nôutron "papâi ein vîlyo leingâdzo vaudois", et... vant bin ! Sù que no n'ein sein pas à la distribuchon gènèrâla et po rein, et no volyein pas vo cein fére accrâire, mâ l'abounemeint va baissî.

Clliâo que lièsant bin lo patois payerant 15 f. et clliâoque que voudrant la traducchon ein francè, l'arant po 20 f. (Avoué lo Conteù, pardine.) Vo z'allâ trovâ lo BV dein clli mimerô d'âoton 2006. Vo recèdrâ lè quatro Conteù de 2007 se vo payîde dèvant lo 31 de djanvié.



Editorial Bonne Nouvelle

Bien sûr qu'il y a la toute bonne nouvelle que les anges ont apportée et que bergers et mages ont reçue. Nous vous souhaitons de l'entendre, de l'écouter et de la recevoir pour vous et les vôtres.

Mais il y a aussi une bonne nouvelle pour les abonnés de notre Conteur. Il a vécu déjà une année; il a paru avec le retard que vous savez et que, maintenant, nous avons rattrapé. À tout, il faut un commencement, et il faut toujours chercher des solutions. Nous avons regardé les comptes de l'administration de "papâi ein vîlyo leingâdzo vaudois", et... ils vont bien ! Sûr que nous n'en sommes pas à la distribution générale et gratuite et nous ne voulons pas vous le faire croire, mais l'abonnement va baisser.

Ceux qui lisent bien le patois payeront 15 fr. et ceux qui voudront la traduction en français, l'auront pour 20 fr. (avec le Conteu, pardine) Vous allez trouver le BV dans ce numéro d'automne 2006. Vous recevrez les 4 Conteu de 2007 si vous payez avant le 31 janvier.

Clliâo "soldes".

Que faut-te fére d'autro pè cllia granta vela que passâ et repassâ dein lè bouteque ? Sant tote appondyè lè z'ene âi z'autrè. Et vâi, fâ bin trâo tsaud po restâ dèfro à sè couâire la pî. Pertot l'ant marquâ "SOLDES". Onn'occajon à pas manquâ. Et la Gritton piatte ein amont, ein avau, eintre ice, resalye lé. À tî lè coup, l'a on paquiet de plye dèso lè brè. Po finî, l'è dobedjà de s'atsetâ doû sa po reduire sè z'affére. Mâ, l'a la concheince tranquilla : n'atsîte rein de nutilo !

- Dâi tsausson po mein que rein.

- De clliâo petit bet de pattè po sè lavâ lo bè et lo resto, dâi lavette que diant; sant tant galése su clli ban, avoué onna grôcha clliâo su on fond vè qu'on pâo pas trovâ pe teindro, on derâi on prê âo forî.

- Dâo fî. L'ain faut, dâo fî, diablyo ! Pas âoblyâ, Dâo fî blyan mimerô cinquanta et cin. Dûve âobin trâi boubelye ? Trâi. Cein sarâ pas de trâo. Faut peinsâ à l'hivè que vin. Quand lâi a pe rein à fotemassî pè lo dèfro, l'è adan qu'on a lesî de câodre. Lo fî, cein l'è de la grôcha granna. Et pu, per tsî no, lè bin de pe tchè que per ice !

- Eh ! vouâite-mè vâi cein ! Qinne galése fortsette ! À quie pouant-te servî ? À pecotâ ôquie ? Bon martsî que sant ! S'on n'ain a pas fauta à l'ottô, cein farâ on preseint po quauqu'on.

- Et cllia tsemise d'hommo ! Dâo lin veretâblyo. Bon à totsî. Pâo ître buyandâie sein couson. Bin cojà, dâi boton de sorta et tot et tot ! Et pu, oyî, djusto la mèsouûra po lo Marcî. Vâi, mâ l'erdzeint fele ... Faut passâ tot drâi. La tsemise, cein sarâ po on outro yâdzo.

- On arrojâo dzauno, tot pelyet âo noûtro qu'a ètâ ècarfalyî l'autro dzo ! ... N'ain ein bin fauta !

Lo prègno quand bin mîmo que lo faudrà portâ tant qu'à l'ottô.

- Bon. Mâ ... la tsemise ... sarâi porteint bin damâdzo de la lâissî. De la balla matâire dinse ! Mè la faut querî sein bambanâ.

Lo porta-mounïa s'âovre oncora on yâdzo et ... la fermetoûra lâtse, lo boton tsî que bas.

Sta bossa, l'a età de la bourtyâ. La faut reimplifyècî. Mè vu mè tsertsî ôquie de bî, fé su lo couâi, dâo à caressî, avoué plliein de catsette, po lè grô belyet, lè z'autro, la mounïa, lè cartè, lè petit belyet yô qu'on marque lè coumechon etceptrà. Po trovâ lo bon affére, faut corre, faut corre, reboulyî, âovrî, cliioûre, pèsâ, repèsâ, niflyâ. Sta bossa, rein tant quemoûda. Stasse ? De la camelota. L'è nâire; m'ain faut onna rodze.

La Gritton va, vin, mode, revin, chè, sospire, prein, lâtse, reprein et, tot d'on coup, ye sè dècide

po la nâire. Ancora seize fran que fotant lo camp. L'a pas pi sondzî à sè setâ 'nna minuta, à bâire et à medzî nonna brequa. Sè chein quemet on budzon dein 'nna budzenîre. Tsacon coo à s'n ovrâdzo sein sè tsetî dâi z'autro. Tsacon avoué sa tîta bin à li qu'è djamé parâire âi z'autrè, et pu, clli tredon, clli brî que fant on bordounemeint de la mètsance que botse pas. La puffa de gilet dâo vîlyo porta-mounïa l'è vessâie tot tsaud dein lo novî que faut apprevâisî. Mâ, qu'è-te que breinne dèso lo solâ ? L'îre dzà maularreindzî du lo tein que la Gritton chocate su lè tserrâire. Sti coup, lo faut balyî âo tere-legnu, lâi a pas de nâni. Aprî quauque vein minute, l'Ètalien que fé lo caca-pèdze dein 'nna granta bouteca, rebalye dâi solâ batteint nâovo contro ... treinta fran cinquanta. L'è pas po rein ! Foudrâi quemincî à cartiulâ, sein quie ...

- Tounéro ! ... lo galé panâi ! Tant petioû qu'on porrâi tot djusto lâi forrâ on âo de pudzena nâina dèdein. Nonanta et cin ceintimed. Prâo sù que la dzein que l'a tressâ l'a dâi dâi quemet dâi mtsette. Dusse vivre dein cliiâo payî dâo tiè-mondo quemet diant yô crèvant dè fam po cein que gâgnant quasu rein. L'è onna miséra. Cein dèvetrâi pas ître ademet, ôquie dinse. Faut pas l'atsetâ po pas eindrudzî cliiâoque que profitant dâi poûro. Vâi, mâ ... se nion atsîte cliiâo taquenisse, lè poûrè dzein sarant oncora pe poûre. Faut l'atsetâ ! Mîmameint ein atsetâ dyî !

L'hâora l'è l'hâora. La Gritton s'eimbrèye po l'ottô avoué sè trâi sà, son arrojâo que l'eimberlificote prâo matâire po cein que l'a pas rèussâ à l'einfattâ nion cein. L'a son compto de "soldes" por omeinte ... onn'annâie !

Marie-Louise Goumaz (Kissling 2006)

Ces soldes.

Que faut-il faire d'autre dans cette grande ville que passer et repasser dans les magasins : Ils sont tous "apponnus" les uns aux autres. Et bon, il fait bien trop chaud pour rester dehors à se cuire la peau. Partout, ils ont marqué SOLDES. Une occasion à ne pas manquer. Et la Gritton piaffe en haut, en bas, entre ici, ressort là. À tous les coups, elle a un paquet de plus sous les bras. Pour finir, elle est obligée de s'acheter deux sacs pour mettre ses affaires. Mais, elle a la conscience tranquille : elle n'achète rien d'inutile!

- Des chaussons pour moins que rien.

- De ces petits bouts d'étoffe pour se laver le bec et le reste, des "lavettes" qu'on dit; elles sont si jolies sur ce banc, avec une grosse fleur sur un fond vert qu'on ne peut pas trouver plus tendre, on dirait un pré au printemps.

- Du fil. Il en faut, du fil, diable ! Pas oublier, du fil blanc numéro 55. Deux ou trois bobines ? Trois. Ce sera pas de trop. Il faut penser à l'hiver qui vient. Quand il n'y a plus rien à trafiquer dehors, c'est alors qu'on a le temps de coudre. Le fil, c'est de la grosse graine. Et puis, par chez nous, il est bien plus cher qu'ici !

- Eh ! regarde-moi ça ! Quelles jolies fourchettes ! À quoi peuvent-elles servir ? À picoter quelque chose ? Bon marché qu'elles sont ! Si on n'en a pas besoin à la maison, ça fera un cadeau pour quelqu'un.

- Et cette chemise d'homme! Du lin véritable. Bon à toucher. Elle peut passer à la lessive sans souci. Bien cousue, des boutons de sorte et tout et tout!

Et puis, oui, juste la mesure pour le Marcel. Ouais, mais l'argent file ... il faut passer tout droit. La chemise, ce sera pour une autre fois.

- Un arrosoir jaune, semblable au nôtre qui a été mis en miettes l'autre jour! ... Nous en avons bien besoin ! Je le prends, quand bien même qu'il faudra le porter jusqu'à la maison.

- Bon. Mais ... la chemise ... ce serait pourtant bien dommage de la laisser. De la belle matière comme ça. Il me faut la chercher sans hésiter.

Le porte-monnaie s'ouvre encore une fois et ... la fermeture lâche, le bouton tombe au sol.

Cette bourse, ç'a été de la saleté. Il faut la remplacer. Moi, je veux me chercher quelque chose de beau, fait en cuir, doux à caresser, avec plein de cachettes, pour les gros billets, les autres, la monnaie, les cartes, les petits billets où l'on marque les commissions, etc. Pour trouver la bonne affaire, il faut courir, courir, brasser, ouvrir, fermer, peser, repeser, sentir l'odeur. Cette bourse ? pas tellement pratique. Celle-là ? de la camelote. Elle est noire; il m'en faut une rouge.

La Gritton va, vient, part, revient, choisit, soupire, prend, lâche, reprend et, tout d'un coup, elle se décide pour la noire. Encore 16 fr. qui partent. Elle n'a pas même songé à s'asseoir une minute, à boire et à manger un morceau. Elle se sent comme une fourmi dans une fourmilière. Chacun court à son ouvrage sans se soucier des autres. Chacun avec sa tête bien à soi qui n'est jamais pareille aux autres, et puis, ce vacarme, ce bruit qui font un bourdonnement terrible qui n'arrête pas. La "poussière de gilet" (petite monnaie) du vieux porte-monnaie est déversée sans délai dans le nouveau, qu'il faut apprivoiser. Mais, qu'est-ce qui branle sous le soulier ? Il était déjà mal arrangé depuis le moment que la Gritton trîne ses soques sur les chemins. Ce coup, il faut le donner au cordonnier, il n'y a pas à hésiter. Après quelque 20 minutes, l'Italien qui fait le cordonnier dans un grand magasin, rend des souliers battant neuf contre ... 30,50 fr. Ce n'est pas gratuit ! Il faudrait commencer à calculer, sans quoi ...

- Tonnerre! ... le joli panier ! Si petit qu'on pourrait tout juste y fourrer un œuf de poussine naine dedans. 95 centimes. Bien sûr que la personne qui l'a tressé a des doigts comme des allumettes. Elle doit vivre dans ces pays du Tiers-monde comme on dit, où ils crèvent de faim, parce qu'ils gagnent quasiment rien. C'est une misère. Ça ne devrait pas être admis, une chose pareille. Il ne faut pas l'acheter pour ne pas engraisser ceux qui profitent des pauvres. Ouais, mais ... si personne n'achète ces bricoles, les pauvres gens seront encore plus pauvres. Il faut l'acheter ! Même en acheter dix !

L'heure, c'est l'heure. La Gritton s'embraye pour la maison avec ses trois sacs, son arrosoir qui l'encombre bien assez parce qu'elle n'a pas réussi à l'enfiler nulle part. Elle a son compte de soldes pour au moins ... une année ...

Marie-Louise Goumaz

(Kissling 2006)

Onna vîlye tsanson:

Quand te vegnâi lo né tsî no

Quand te vegnâi lo né tsî no
Te me pregnâi su té dzênâo
Te tè bragâve de m'amâ
Mè, tota cûra, y'é tot gobâ.
Et dzim...

Te me desâi qu'âo mé de mâ
No sarein prâo sù mariâ
Lo mé de mâ l'è bin passâ
Et no vâitcé pas mariâ.
Et dzim...

Y'é bin comprâ, te t'î mousâ
Que n'appoirtâve min d'erdzeint
Et que Mady, âo gros serdzeint
Va pas manquâ d'ein hiretâ.
Et dzim...

Te t'î veindu, te l'a volyu
À la Mady po sè z'ètiu
Mâ l'è 'na critse que t'a volyu,
Ein mè pèseint, t'a tot pèsu

Une vieille chanson :

Quand tu venais le soir chez nous

Quand tu venais le soir chez nous
Tu me prenais sur tes genoux,
Tu te vantais de m'aimer.
Moi, toute folle, j'ai tout gobé.

Tu me disais qu'au mois de mars,
Nous serions sûrement mariés.
Le mois de mars est bien passé,
Et nous voici pas mariés.

J'ai bien compris, tu t'es pensé
Que je n'apportais point d'argent
Et que Mady au gros sergent
Va pas manquer d'en hériter.

Tu t'es vendu, tu l'as voulu
À la Mady pour ses écus
C'est une chipie que tu as voulu,
En me perdant, tu as tout perdu.



Jules Cordey
(*Marc à Louis*)

On tsachâo suti.

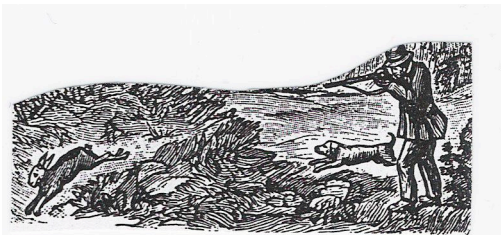
Vo rappelâ-vo de cliiâo tsachâo dâi z'autro yâdzo qu'on appelâve La Beinda nâire. L'è cein que l'ètai dâi citoyein ! Cré nom! Et dâi z'adrâi tsachâo, allâ pi ! Quand l'avant passâ quauque pâ, tot lo gibié l'ètâi lavî. Rein ne restâve: pas onna lâivra, pas on dzé, 'na câilla, on ètyâiru, on renâ, onn'agasse, on corbé. Pas pi on tsat, on counet âo bin onna dzenelye. Tot lâi passâve et lo resto.

L'è qu'assebin, po allâ avoué leu, falyâi itre tsachâo à tsavon et pas manquâ...Guelyaume-Tè

l'arâi età tot adrâi djusto, et oncora! Quand quauqu'on volyâve ître de lâo sociêtâ l'assèyîvant onna vouârba, on momenet et pu l'etài tot. Âo premi coup manquâ, vîa!

On coup, lâi avâi on certain Tamboû, que l'arâi bin volyu ein ître. Faut vo dere que clli Tamboû l'avâi mé de braga que de fé. Â l'ouère, a ceint pî, l'arâi pu, avoué onna finna bâla, crèva on get à n'on moussellion et trossâ la piauta de dèvant à onna motse. L'etài suti, quie! et pu l'è bon.

Cliîo monsu de la Beinda nâire l'ant dan prâi po l'assèyî onna matenâ, sti derrâi l'auton, lo betant vè on tierdzo yô 'na lâivra dèvessâi passâ. L'affére n'a pas manquâ. Â la vi que l'etài ein dzo, la bîta l'arreve. Tamboû, po sè fére vère, lâi crie:



- Tè, te pào allâ fére ton testameint!

Adan, ye tere sè doû coup. La lâivra sè bete à tracî tant que pào èteindre, sein s'arretâ, tandu que Tamboû desâi, tot èbayî:

- Mâ yô va-te?

On camerârdo l'a repondu:

- Te lâi a de d'allâ fére son testameint. Lâi va!...

Te pào lâi allâ assebin !

L'è dinse que Tamboû l'a ètâ remachâ de la Beinda nâire.



MARC à LOUIS

Almanach du Messenger boiteux de 1938.

#####

Un malin chasseur.

Vous rappelez-vous de ces chasseurs d'autrefois qu'on appelait La Bande noire? Ça c'était des citoyens : Sacré nom! Et des adroits chasseurs, allez seulement ! Quand ils avaient passé quelque part, tout le gibier était parti. Rien ne restait: pas un lièvre, pas un geai, une caille, un écureuil, un renard, une pie, un corbeau. Pas seulement un chat, un lapin ou bien une poule. Tout y passait et le reste. C'est aussi bien, que pour aller avec eux, il fallait être tout à fait chasseur et ne rien manquer ... Guillaume Tell aurait été très bien, et encore! Quand quelqu'un voulait être de leur société ils l'essayaient un temps, un moment et puis c'était tout. Au premier coup manqué, loin! Une fois, il y avait un certain Tambour, qui aurait bien voulu en être. Il faut vous dire que ce Tambour avait plus de blague que de fait. À l'entendre, à cent pieds, il aurait pu, avec une fine balle, crever un oeil à un moustique et briser la patte de devant à une mouche. Il était malin, quoi ! et puis c'est bon. Ces messieurs de La Bande noire l'ont donc pris pour l'essayer une matinée, ce dernier automne, le plaçant vers un talus où un lièvre devait passer. L'affaire n'a pas manqué. Au moment où il était en poste, la bête arrive. Tambour, pour se faire voir, lui crie: toi, tu peux aller faire ton testament! Alors, il tire ses deux coups. Le lièvre se met à courir tant qu'il peut, sans s'arrêter, tandis que Tambour disait, tout étonné: - Mais, où va-t-il ? Un camarade a répondu: - Tu lui as dit d'aller faire son testament. Il y va !...Tu peux y aller aussi ! C'est ainsi que Tambour a été remercié de La Bande noire.

Amusameint

Ton âdzo carculâ pè lo chocolat que te medze.

Tè faut repondre tot tsaud à stâo quuestion :

1. *Guiéro de yâdzo medze-to dâo chocolâ dein 'nna senanna ?
(Te faut dere on nombro, omeinte ion et mein que dyî.)*

2. *Tè cein faut multiplyî pè dou (2)*

3. *Ora, atiûvâ cin (5)*

4. *Cein que te trâove, lo faut multiplyî pè cinquanta (50).
(Se t'î pas capâblyo de cein carculâ de tîta, prein ta matsena !)*

5. *Atiue mille sat ceint cinquanta-sî (1756) se t'a dzâ fitâ ton
anniverséro ein dou mille et sî (2006); se te l'a pas oncora z'u,
atiue mille sat ceint cinquanta-cin (1775)*

6. *De cein que t'a trovâ, te faut doutâ l'annâie que t'î vegnu âo
mondo (quatro tchiffro)*

*Ora, te dâi avâi on nombro de trâi tchiffro. Lo premi, l'è
guiéro de yâdo que te medze dâo chocolâ pè senanna. Lè dou
derrâi, l'è ... ton âdzo, pardine !*

*Atteinchon ! Se t'a ceint an âobin mé, tè faut dèfère lo premi
tchiffro; ein doutâ 1 qu'âodrâ avoué lè dou derrâi. Dinse, t'arâ ta
reponsa.*

Amusement

Ton âge calculé par le chocolat
que tu manges. Réponds sans
délai à cette question:

1. *Combien de fois manges-tu du chocolat en une semaine?*

(Il te faut dire un nombre, au moins un et moins que dix.)

2. *Multiplie-le par 2*

3. *Ajoute 5*

4. *Ce que tu trouves, multiplie-le par 50.*

(Si t'es pas capable de le calculer de tête, prends ta machine !)

5. *Ajoute 1756 si tu as déjà fêté ton anniversaire en 2006 ; si tu ne l'a pas encore eu, ajoute 1775.*

6. *De ce que u as trouvé, retranche ton année de naissance en 4 chiffres.*

Tu dois maintenant avoir un nombre à trois chiffres. Le premier, c'est le nombre de fois que tu manges du chocolat en une semaine. Les deux derniers, c'est ... ton âge évidemment !

Attention, si tu as cent ans ou plus, il te faut décomposer le premier chiffre, en ôter 1 qui ira avec les deux derniers. Ainsi, tu auras ta réponse.

DÂI Z'HOMMO SU LA BOUENNA

Récit d'on payîsan-relodzî de la Vallâie de Djou (3)

Lè boute einmitoufflyâ que l'affére l'avâi prâo annecî s'îrant subitameint caîsî; èpouâirî, effarâ, alugâvant cein que n'arant djamé èmaginâ: lè z'hommo d'onn' armâie ein dèrouta.

Cein l'îre onna tropa d'inteindeince que l'a passâ outre, du qu'à la matenâ l'avant reçu de la pedance âo Seindâ et à la Golissa. L'ant du châidre su L'Abbaye et Lo Pont tant que vè Vaulion. Dyâbe lo pas que lè Vaulienî l'îrant avertî! A dyî z'hâore à né l'ant du lâo dèpatolyî ein tsemise po ein lodzî quauque ceintanne!

La trista procèchon l'a dèfelâ sein dècessâ du trâi z'hâore quasu tant qu'à la miné. Âo tantoû, su cin kilomètro, du l'Orieint tant qu'à L'Abbaye, la fela asse longua qu'onna yûre de tsè troupegnîve pllian-pllian vè Lo Pont.

Clliâoque que passâvant se pouâvant vère et comptâ; mâ guîero allâvant oncô no z'arrevâ? Diâbe-lo-mot que no z'ein savein!

À quatre hâore sant arrevâ lè fuselié dâo treinta-douziémo Règimeint de martse, affamâ que dâi lâo.

L'îrant tî dâi "*vétéran*" reingadzî aprî la dèguelye de Sedan.

Sè sant èparpalâ pè devant lè z'ottô, yô l'ant baffrâ rrique-raque tot cein que no lâo z'ein cousenâ: sepa, pan, truffyè, dzerdzenâdzo et lâ. Aprî onn' hâora de refiâte sè sant reimmodâ; et l'a bin falyu tot requemeincî po clliâoque que chévant, po lo min cinq âo sî ceint coo tandu la véprâie.

Dèveron mele l'ant passâ tandu lo tantoû, et crâyo qu'oncô on bon mele a trovâ à lodzî pè Lè Bioux outre la né! La pinta et lo motî l'îrant plliein à tsavon; tsaque fû l'avâi sa tropa de Bourbaki à governâ.

Po dèseinreimblyâ la Vallâie de clli dèludzo d'hommo, noutrè précaut civî et militéro l'avant fé traçî onna vy vè Gimel pè Lo Marchièru, et vè Cossenè pè lo Mollendruz. L'ant pu pè bounheu ein casâ doû mele dein lè caserne fèdèrale de Bière que sant tote nâove, et ein nourrî on bon mele pè lo velâdzo.

Vè lè nâov' hâore à né, ein aprî que l'ussant reçu dâi fau z'oodro, sant arrevâ quatre ceint sordâ qu'on lâo desâi "*mobiles de la Sâone*" et ona dyîsanna de Nègro avoué dâi grante casaque blyantse; qu'on lâo desâi "*Chasseurs d'Afrique*" âo bin "*Turcô*". L'arant du assebin passâ lo Marchièru, pè Lo Brassus, mâ l'îre su lo tâ, sè sant installâ dein lo velâdzo maugrâi que du sept hâore on n'avâi pllie onna brequa de pan.

Cein fu on rîdo affère de dègotâ po mele coo on cârro chè et bin achottâ! Trétî et trétote l'ant fé dâi pî et dâi man tota la véprâ et outre la né, tant que tsacon l'ausse ôquie à medzî.

Cinquanta, que no z'ein ein pu achottâ tsî no, que se sant ètè su la paille ein atteindeint onn' ècouèlla de sepa. Avoué ion de noutrè sordâ suisse, lo père lè fasâi alegnî, et assebin fasâi eingosalâ on verratson d'aiguasin à cllâosique que ranquemalâvant et toussîvant à se dégourcî la coraille.

Falyâi reintrâ dâo boû, querî l'îguie âo bornî, fére lè distribuchon de sepa avoué lo toulon et la potse. Quand clliâosique dein la grandze l'avant baffrâ, lâi ein avâi huitanta branquâ dèvant l'ottô et su la tserrâire, que dzâoquâvant et s'ètâisîvant de se retsaudâ la bourdze!

S'bahia se l'arant pu pidâ oncô onna demi-dzornâie. Prâo sù que la mâiti de leu l'îrant à bu de pas pouâi tracî pe grand teimps. Lâi ein avâi que l'ant rupâ lo pan et eingosalâ la sepa que dâi lâo affamâ. Dâi zâutro trâo affautî, âo que toussîvant prâo, matsîvant pllian lâo pan sein pipâ lo mot, lo remâtseint po mé ein profitâ.

Clliâoque que no z'ein aberdzî l'avant passâ ein Suisse pè lo Pousto dâi Mine à la prinm'auga; l'è onna

câsa perdyà dein on cârro soreint que dyâblo su la bouenna.

Lo pousto l'îre vouardâ pè onna secchon suisse. Ion de clliâo Bourbaki no z'a contâ que son camerârdo, que crèvâve de sâi l'avâi lè dzo dèvant medzî de la nâi; damachein çosse l'avâi prâi la couerla et pouâve min dèvesâ.

Quand on lâi a balyî on mochî de pan, l'a châota dèssu, mosu, mâ pas moyan d'ingosalâ, tant la coraille l'îre cllioûssa et boreinflyâie. L'a falyu lâi fère eingolâ quauque tsequâie de gnôle po que pouèsse medzî son pan, qu'ein aprî dèvoudrâve tant avoué lè get qu'avoué lo mor!

Cein que l'avant eindourâ se lesâi facilo su lè vesâdze regnâ, lè vêtire retacounâie et lè solâ pertousî: martse à la couâte dein la plyodze de noveimbro, cramene d'hivè, attaquâ à reindo lo dzo; refiâie outre la né eintannâ dein lo boû, sein vicaille, âo bin que de la ragougnasse bèda. Assurâ que l'avant assebin vityu dâi terriblye retrâite, yô faut chèdre: einsauvâ sa viâ, âo se fère èbouilâ ein tereint viâ lè camerârdo que djeinnant einsagnolâ dein la nâi ...

Clliâo fuselié dâo treinta et doû l'avant adî traclliâ ein avant-garda, du Besançon tant qu'à Belfort po redjeindre ein renfoo lo grô de l'armâie Bourbaki;

racontâvant que po lâi arrevâ, l'avant du se tsaplyâ on passâdzo doutrâi yâdzo à travè lè z'Allemand. Mâ quinte ètertyè, et dâi ceintanne de moo!

Su la paille de noutra vîlye grandze, fasâi bon vère revenî la viâ su lè djoûte de clliâo gaillâ. Diâbe lo pas que l'ai avâi fauta de lè criâ po medzî! Et lè falyâi vère eingosalâ la crâna sepa que lè retsaudâve et lè dèsaffamâve prâo du qu'on lâi avâi betâ dâi racene, dâo porâ et dâi carralet de lâ.



S'eiin trovâvant on bocon ravigotâ, et pouâvant quemincî à mousâ que ne crèverant pas dein onna recoulanna que dâi bête.

L'ombro de la camârda que lè z'avâi tant dappiâ, po sti coup se reverêve.

Mâ accutâde oncô cein, que l'è l'èpais de l'histoire. Âo finne derrâire novalle, se di que l'âi a z'u tsî lè Français onn' effroyâblya einguiéna.

Lo veint houî de djanvié, lè Bourbaki sant cernâ; de tî lè côté dâi forte trope allemande lè grâvant de sè reterî vè Dijon.

Lo dzo dèvant, lo Ministro de la Guierra Favre l'avâi signî on papâi d'armistî, que valyâi po lè z'autrè z'armâie vè Paris, na pas po l'Armâie de l'Est. Du cein lo pas que clliâo tsancro de pètaquin de Paris ein avessant lo gènèrà Clinchant! (que l'avâi prâi la plyèce de Bourbaki, que l'âvant saquâ).

Lo gènèrà Clinchant apprein que lâi a armistî et fâ pousâ lè z'arme à sè sordâ; lè z'Allemand que vâyant cein attaquant et tyant dâi masse de Français que firâvant!

Vo djuro que se ye crampounâve ion de clli précaut de Paris pè iquie, lo vo fotrâi per que bas!

Su la bouenna, âo Seindâ, âo Lieu s'îrant einmmouèlounâ dâi melyî de fusî, bayounette, chacotse, et autro z'affère militéro; l'avant trétî du dèpousâ lè z'arme, assebin lè lutenien et capiténo. À cein que diant, quauque z'on plyorâvant ein lè balyeint; adan on lâo z'a tot parâi laissî lo sâbro.

De sa viâ noûtra Vallâie n'avâi cognu onna débondounâie dinse. Tsaqu' ottô, tsaque velâdzo l'îre eimpliâ: on dèludzo d'hommo! Pertot dâi sordâ dèbeindâ, arenâ, mégro, maunet et ein fregueye, que l'avant fan d'on cougnet de pan et d'onna bouna chotta (et assebin d'on laviâo de sorte po sé dègrâobâ). Lo son de sti coô l'îre d'on pequeint à ètrulâ on caïon!

M'einlèvai se no z'ein droumî onn' hâora de tein sta né. Pè vè lè dûve z'hâore aprî la miné, la mère l'a pu allâ se cutsî. L'avâi potadzî du midzo sein dèbreinnâ. Âo tiû de la véprâ, mè doû crebelyon de truffyè l'îrant baffrâ. Et lâi ein a z'u falta oncô de houî! Pè la mau qu'on avâi balyî dâo pan à clliâoque qu'allâvant su L'Abbaye, à sept hâore lâi avâi pllie onna brequa de pan dein lo velâdzo. Tsacon s'è adan dèpatolyî avoué cein que l'avâi dein la dèpeinsa et dein la câva.

Dein tî lè cârro pè Lè Bioux, on avâi prâo tracas et couson rappoo âo fû que ion de clliâo Français pouâve no boutâ se l'arâi volyu toralyî dein la paille. Damachein çosse, lo pére bordenâve et gâolâve à tî lè z'hommo que se lâi ein vâyâi ion à foumâ, lo tsamperâi rique-raque dèfrou avoué onna tanâie! À la boun' hâora, tsaque ottô l'avâi sa vouârda; et tsaque hâora de la né, la patrouille de garda fasâi bin adrâi sa veriâ d'inspecchon dein lè grandze et lè z'ètrâblyo. Tandu cein, lè z'hommo, que l'îrant ètougî, droûmessant que dâi trontset arapâ et ronffliâvant.

L'è pi vè lè onn' hâora aprî la miné que no z'ein pu botsî de tracouâ, sè seta et medzî onna biochâ.

Dèfro, lè chârgue dâi Bourbaki l'avant tant bin pitâ, que la nâi l'avâi verî âo gresassu, cein que se pouâve vère avoué la leinterna. Cein fasâi dèvant l'ottô onna miâoffa dinse que lè solâ n'îrant pas fotu de restâ dèssu quand on piotounâve. L'îre onna pûdra coffa, que colâve que de l'îguie!

On ouyessâi traffiquâ dein lè vèsenâdzô à l'einto yô cllièrîvant oncô dâi leinternè. Outre lo lè, la né l'îre asse nâi que choutse.

L'ètâi-te d'à craîre que noutra Comba aberdzîve dein sti momeint cin à sî mele Français?

Te frecassâ pi por on affère!

(Affère à châidre ... quemet diant pè la radiò.

DES HOMMES SUR LA FRONTIÈRE

Les gamins emmitouflés, que l'affaire avait tout excités, s'étaient tus subitement; effrayés, effarés, ils regardaient ce qu'ils n'auraient jamais pu imaginer: les hommes d'une armée en déroute.

C'était une troupe d'intendance qui a passé tout droit, car dans la matinée elle avait reçu du ravitaillement au Sentier et à La Golisse. Ils ont dû poursuivre sur l'Abbaye et Le Pont jusqu'à Vaulion. Pensez-vous que les Vaulienis auraient été prévenus ? A 10 heures du soir, ils ont dû se remuer, en chemise de nuit, pour en loger quelques centaines !

La sombre procession a défilé sans relâche depuis trois heures presque jusqu'à minuit. Tout l'après-midi, sur cinq kilomètres, de l'Orient jusqu'à l'Abbaye, la file aussi longue qu'une corde à foin cheminait, lentement, vers Le Pont.

On pouvait bien voir et compter ceux qui passaient, mais combien allait-il encore nous en arriver ? Du diable si on le savait !

À quatre heures sont arrivés les fusiliers du 32^e régiment de marche, affamés comme des loups. C'étaient tous des vétérans réengagés après la débâcle de Sedan.

Ils se sont installés devant la maison et ont bâfré ric-rac tout ce qu'on avait mis à cuire : soupe, pain, pommes de terre, légumes et lard. Après une heure de répit, ils se sont remis en route ; et il a bien fallu recommencer pour ceux qui suivaient, pour le moins cinq à six cents gaillards, tout au long de la soirée.

Environ mille ont passé dans la journée, et je crois bien qu'un autre millier a trouvé à se loger par Les Bioux pour passer la nuit. La pinte et l'église regorgeaient de monde ; chaque feu avait sa troupe de Bourbakis à gouverner.

Pour dégager la Vallée de ce déluge d'hommes, nos autorités civiles et militaires avaient fait ouvrir un passage dans la neige vers Gimel, par le Marchairuz, et vers Cossonay par le Mollendruz. Ils ont heureusement pu en caser deux mille dans les casernes de Bière qui sont toutes neuves, et en nourrir un bon millier par le village.

Vers les neuf heures du soir, ayant reçu de faux ordres, quatre cents soldats dits « *Mobiles de la Saône* » sont arrivés, et une dizaine de Nègres avec des grandes casaques blanches - on les appelait « *Chasseurs d'Afrique* » ou « *Turcos* ». Ils auraient aussi dû passer le Marchairuz par Le Brassus, mais il se faisait tard, ils se sont installés dans le village malgré qu'on n'eût plus une miette de pain depuis les sept heures.

Ce fut une sacrée affaire de dégoter pour mille gaillards un coin sec et abrité ! Tout le monde a fait des pieds et des mains toute la soirée et la nuit, jusqu'à ce que tous aient reçu quelque chose à manger.

Cinquante, que nous avons pu en héberger, qui se sont affalés sur la paille en attendant une gamelle de soupe ! Avec un de nos gardes suisses, le père les faisait s'aligner et faisait avaler une rasade d'eau-de-vie aux plus mal en point, qui toussaient à s'arracher les poumons.

Il fallait rentrer du bois, quérir l'eau à la fontaine, faire les distributions de soupe avec le bidon et la poche. Quand ceux de la grange avaient mangé, il y en avait huitante plantés devant la maison et sur la route qui battaient la semelle et s'impatientaient de se réchauffer la panse !

Ça m'aurait étonné qu'ils aient « tracé » encore une demi-journée. Pour sûr, la moitié d'entre eux étaient à bout de forces et incapables de marcher plus longtemps. Il y en avait qui ont dévoré leur pain comme des loups affamés. D'autres, trop affaiblis, ou qui toussaient beaucoup, mâchaient lentement le pain en silence, et le remâchaient pour mieux en profiter.

Ceux que nous avons nourris avaient passé en Suisse par le Poste des Mines, une mesure perdue sur la frontière, dans un coin désolé en diable. Ce poste était gardé par une section suisse. Un de ces Bourbakis nous a raconté que son camarade qui crevait de soif avait mangé de la neige les jours précédents, ce qui l'avait rendu malade au point de ne plus pouvoir parler.

Quand on lui a donné un morceau de pain, il a sauté dessus, l'a mordu, mais impossible d'avalier, tant sa gorge était enflammée et enflée ! Il a fallu lui faire ingurgiter quelques lampées de «

gnôle » pour faire passer le pain, et alors il s'est mis à dévorer, tant des yeux que des mâchoires !

Ce qu'ils avaient enduré se lisait sans peine sur les visages revêches, les habits retaconnés et les chaussures trouées : marches forcées dans la pluie de novembre, cramines d'hiver, attaques au petit jour ; retraites nocturnes enterrés dans les bois sans ravitaillement, ou alors de la « lavasse » tiède. Aucun doute qu'ils avaient aussi vécu des terribles retraites où il fallait choisir : sauver sa peau, ou bien se faire étripper en emportant les camarades blessés qui gémissent ensanglantés dans la neige ...

Ces fusiliers du 32e avaient toujours mené en avant-garde depuis Besançon et Belfort pour rejoindre en renfort le gros de l'Armée de Bourbaki : ils racontaient aussi que pour y arriver, ils avaient été obligés à plusieurs de s'ouvrir un passage au travers des Allemands. Mais quel carnage, et des centaines de morts !

Sur la paille de notre vieille grange, il faisait bon voir revenir la vie sur les joues de ces gaillards. Il n'y avait pas besoin de les appeler pour venir manger, croyez-moi

! Et il fallait les voir descendre la crâne soupe qui les réchauffait et les restaurait bien, puisqu'on y avait mis des carottes, du poireau, et des carrelets de lard.

Ils s'en trouvaient un peu réconfortés et pouvaient commencer de penser qu'ils ne crèveraient pas comme des bêtes au fond d'un bois.

L'ombre de la camarade qui les avait tant traqués, pour cette fois, s'en retournait. Retenez encore celle-là, qui est le comble de l'histoire. Aux toutes dernières nouvelles, on dit qu'il y a eu chez les Français une effroyable trahison.

Le 28 janvier, les Bourbakis sont cernés ; de tous les côtés de fortes troupes allemandes les empêchent de se retirer sur Dijon.

Le jour avant, le ministre de la Guerre Favre avait signé un papier d'armistice valable pour les autres corps d'armée vers Paris, mais pas pour l'Armée de l'Est. Croyez-vous que ces bons à rien de Paris en auraient informé le Général Clinchant (qui avait pris la place de Bourbaki, limogé) ?

Le Général Clinchant apprend qu'il y a armistice et fait poser les armes à ses soldats. Voyant cela, les Allemands attaquent et tuent des masses de Français qui ne pouvaient que s'enfuir !

Je vous jure que si je tenais un de ces foutriquets d'officiers, je vous l'assommerais sur place !

Sur la frontière, au Sentier, au Lieu s'étaient amoncelés des milliers de fusils, baionnettes, gibernes et autres affaires militaires. Tous avaient dû rendre les armes, même les officiers et les capitaines. Il se dit que certains pleuraient en les donnant, alors on leur a malgré tout laissé le sabre.

D'aussi loin qu'elle existe, notre Vallée n'avait connu un déferlement pareil. Chaque maison, chaque village était investi : un déluge d'hommes ! Partout des soldats à la débandade, épuisés, maigres, sales et en guenilles, avides d'un quignon de pain et d'un bon toit (et aussi d'un bon baquet pour se décrasser : l'odeur de ces gaillards était d'un aigre à faire verser un cochon !).

Du diable si on a dormi une heure de temps cette nuit-là. C'est seulement vers les deux heures du matin que la mère a pu aller se coucher. Elle avait cuisiné depuis midi sans s'arrêter. A la fin de l'après-midi, mes deux corbeilles de pommes de terre étaient englouties. Et il en a fallu encore huit ! Comme on avait donné du pain à ceux qui allaient vers L'Abbaye, à sept heures du soir on n'en trouvait plus une miette dans le village. Chacun s'est débrouillé avec ce qui restait dans la « dépense » et dans la cave.

Partout dans Les Bioux on était terriblement inquiet rapport au feu qu'un de ces Français aurait pu nous bouter en voulant fumer dans la paille. Raison pour laquelle le père grondait et gueulait à tous ces hommes que s'il en surprenait un en train de fumer, il le ficherait dehors illico avec une terrible rossée ! Heureusement, chaque maison avait sa garde suisse, et chaque heure de la nuit, la patrouille de service faisait sa tournée d'inspection dans les granges et les étables. Pendant ce temps, les hommes affalés, fourbus, dormaient et ronflaient comme des souches.

Vers les une heure du matin seulement, on a pu s'arrêter de courir, s'asseoir et manger un morceau.

Dehors, les godasses des Bourbakis avaient si bien pilé la neige qu'elle avait viré au grisâtre, on pouvait le voir à la lueur de la lanterne. Ca faisait une espèce de purée inconsistante devant la maison, où le pied vous manquait quand on marchait. Ce n'était plus qu'une « papète » sale, qui coulait comme de l'eau !

On entendait trafiquer dans les maisons alentours là où brillaient encore quelques falots.

Sur le lac, la nuit était d'un noir de suie.

Aurait-on pu imaginer que notre Combe abritait en ce moment cinq à six mille Français ?

Que le diable me brûle si je ne dis pas la vérité !

(Affaire à suivre, comme on dit à la radio)



On refredon



O - zî, mon bî l'o - zî, a - to tè bin fé mau?



Mè su rom - pu l'â - la et y'é lo cou dè - niâ.

Lo trossa-tîta

Por lo trossa-tîta dâo tsautein, falyâi quemeincî pè tsertsî guiéro de sorte de glyèce que lâi a tsî sta martchanda. Mâ faut quemeincî pè la fin et lâi appliquâ la formula avoué la tropa dâi quaranta-cin.

Doû yâdzo quaranta-cin fant nonanta; et nonanta, l'è dyî yâdzo nâo. Adan, lâi a dyî sorte de glyèce et lè premî tsaland que volyâvant dâi glyèce totalameint differeinte, n'îrant que cin.

Stisse po lè z'ècolô.

Moteu à pètrolo et moteu à sepa.

Du grantein, no diein que lè dzein martsant avoué on moteu à sepa. On litro de sepa que vau cin ceint calorî, no retsaude, fâ battre noûtron tieu, permet noûtra dijechon et aprî tot cein, no reste onna cinquanta de calorî po lè z'ècoutchè que no faut fére. Ora, avoué ton autò et son moteu à pètrolo, te va du Losena tant qu'à Sion et te bourle huit litro de benzine. Se lo pètrolo botse de colâ quemet âo dzo de vouâi, te foudrà remé eimplyèyî lo moteu à sepa et tsampâ ton autò avoué ta fènna et tè bouïbo dedein tant qu'à Sion. Guiéro tè foudrà-te medzî de litro de sepa po lâi arrevâ?

Un refrain

Oiseau, mon bel oiseau, t'es-tu bien fait mal ?

Je me suis rompu l'aile et j'ai le cou désarticulé.

Le casse-tête

Pour le casse-tête de l'été, il fallait commencer par chercher combien de sortes de glaces il y a chez cette marchande. Mais il faut commencer par la fin et appliquer la formule à la troupe des 45.

Deux fois 45 = 90 et 90 c'est 10 fois 9. Il y a donc dix sortes de glaces et les premiers clients qui voulaient des glaces totalement différentes n'étaient que 5.

Celui-ci pour les écolo. Moteur à pétrole et moteur à soupe.

Depuis longtemps , nous disons que les gens marchent avec un moteur à soupe. Un litre de soupe qui vaut 500 calories nous réchauffe, fait battre notre cœur, permet notre digestion et après tout ça, il nous reste une cinquantaine de calories pour les efforts qu'il nous faut faire. Maintenant, avec ton auto et son moteur à benzine, tu vas de Lausanne à Sion et tu brûles 8 l. de benzine. Si le pétrole cesse de couler comme au jour d'aujourd'hui, il te faudra à nouveau employer le moteur à soupe et pousser ton auto avec ta femme et tes enfants dedans jusqu'à Sion. Combien te faudra-t'il manger de litres de soupe pour y arriver?

Tu peux le trouver si tu sais qu'un l. de benzine fait 10 kw/h .
1 kw/h. fait 3 600 000 joules et une calorie = 4,184 joules.

(Réponse la prochaine fois.)

Te cein pào trovâ, se te sâ qu'on litro de benzine
fâ dyî kw/h.

1 kw/h. fâ 3 600 000 joules et onna calorî =
4,184 joules.

(Reponsa âo yâdzo que vin.)

Lo novî dicchounéro.

Complliêtâ, assebin dein l'eimpartyâ
Français-patois, lo novî dicchounéro l'è ora tsî
Monstu Campiche pè Ouron por ître imprimâ. V
pouâide lo coumandâ. Tsî

Jean-Louis Chaubert

Le Vergnolet

1604 Puidoux.

Avoué l'âide d'instituchon que no z'ant balyî
quauque franc, no pouein vo z'eincoradzî à
l'atsetâ. Po cinquanta franc, sarâ à vo, et vo
z'allâ pouâi tsertsî dâi mot quand vo farâ lo
"Kissling".

Lo "Kissling" ?

Oï, l'è noutron concoû, âovè à tî cliîo
qu'âmant lo patois. Lè travau (ein trâi z'
"exemplaires") dussant portâ on sobrequiet. Clli
sobrequiet, faut l'ècrire assebin su
onn'einveloppa clioussa que, dedein, lâi a

voûtron veretâblyo nom. Tot cein dâi arrevâ
dèvant lo treinta et ion de mâi tsî lo presideint

Pierre Guex, Route du Jorat 86,
1000 Lausanne 26

La matâire de sti lâivrotet

Bouna novalla	1
Clliâo "soldes"	3
Onna vîlye tsanson	8
On tsachâo suti	9
Amusameint	12
Dâi z'hommo su la bouenna	13
On refredon	21
Lo trossa-tîta	22
Lo novî dicchounéro	23
Lo "Kissling"	23

À trétote et tréti, dzoyáo

Tsalande !

et galé Bounan !

Le nouveau dictionnaire.

Complété, également dans la partie Français-patois, le nouveau dictionnaire est maintenant chez Monsieur Campiche à Oron pour être imprimé. Vous pouvez le commander chez

Jean-Louis Chaubert
Le Vergnolet
1604 Puidoux.

Avec l'aide d'institutions qui nous ont donné quelque argent, nous pouvons vous encourager à l'acheter. Pour 50 fr., il sera à vous, et vous pourrez y chercher des mots quand vous ferez le "Kissling".

Le "Kissling" ?

Oui, c'est notre concours, ouvert à tous ceux qui aiment le patois. Les travaux (en 3 exemplaires) doivent porter un pseudonyme. Ce pseudonyme, il faut l'écrire aussi sur une enveloppe fermée contenant votre véritable nom.. Le tout doit parvenir avant le 31 mai chez le président

Pierre Gux, Route du Jorat 86,
1000 Lausanne 26

À très toutes et à très tous, joyeux **Noël** !
et bonne **Année** !